Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy uczniowie Jego na drugą stronę zapomnieli chlebów wziąć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed przeprawą na drugą stronę uczniowie zapomnieli wziąć chlebów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy uczniowie na przeciwko zapomnieli chlebów wziąć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy uczniowie Jego na drugą stronę zapomnieli chlebów wziąć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed przeprawą na drugą stronę jeziora uczniowie zapomnieli zabrać ze sobą chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jego uczniowie przeprawili się na drugą stronę *morza*, zapomnieli wziąć chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapamiętali wziąć chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przypłynęli uczniowie jego za morze, zapamiętali wziąć chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprawiając się na drugi brzeg, uczniowie zapomnieli wziąć z sobą chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy się uczniowie przeprawili na drugi brzeg, zapomnieli wziąć chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie przeprawili się na drugi brzeg, lecz zapomnieli zabrać chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie przeprawili się na drugi brzeg jeziora, lecz zapomnieli zabrać ze sobą chleba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpływając na drugi brzeg, uczniowie zapomnieli zabrać chleba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie przeprawiając się na drugi brzeg, zapomnieli zabrać chleba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie, przeprawiając się na drugi brzeg, zapomnieli zabrać chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А учні переправивши на той бік, забули взяти хліба. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyjechawszy uczniowie do tego brzegu na przeciwległym krańcu, przez nałożenie na siebie nakazali sobie zapomnieć chleby wziąć.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy jego uczniowie przeprawili się na drugą stronę, zapomnieli wziąć chlebów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeprawiając się na drugą stronę jeziora, talmidim zapomnieli zabrać chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie zaś przeprawili się na drugą stronę, lecz zapomnieli wziąć ze sobą chleby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Płynąc na drugi brzeg, uczniowie zorientowali się, że zapomnieli dokupić chleba. |